

NEW AVIATION FUEL PIPELINES SET WORLD RECORD 航油管道鋪設工程 創世界紀錄



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容

COVER STORY 封面故事

Installation of aviation fuel pipelines sets world record

航油管道鋪設工程 創世界紀錄



AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

Heathrow Airport team visits Cathay Pacific Cargo Terminal

希斯路機場代表團參觀國泰貨運站



Airfreight brothers 空運兄弟

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Growing gateway to the Mainland

加強通往內地的交通連繫

FEATURES 飛常事

20 years of HKIA memories

廿載機場回憶

GOING GREEN 環保天地

Green efforts internationally recognised

推動環保獲國際表揚

TIME OUT 忙裏偷閒

Have a fruitful diet

派發有營水果



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via

hkianews@hkairport.com

and tell us what you're thinking.

若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HKAirport NEWS

翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2018 May 五月 Issue 120 第120期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.

© Airport Authority Hong Kong 2018

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以

任何方式展示或傳播刊物內任何內容。

©香港機場管理局2018



Printed on environmentally-friendly paper

FORMER NPC LAW COMMITTEE CHAIRMAN VISITS HKIA

全國人大法律委員會 前主任委員到訪機場

On 25 April, Airport Authority (AA) Chairman Jack So and CEO Fred Lam welcomed Qiao Xiaoyang, Chairman of the 12th National People's Congress Law Committee to Hong Kong International Airport (HKIA).

Qiao was briefed on HKIA's ongoing and future developments, including the three-runway system (3RS) project, the cargo and SKYCITY developments and HKIA's close connection with the Guangdong-Hong Kong-Macao Bay Area.

4月25日，中華人民共和國第12屆全國人民代表大會法律委員會主任委員喬曉陽到訪香港國際機場，獲機場管理局主席蘇澤光及行政總裁林天福歡迎接待。

蘇澤光及林天福向喬曉陽介紹了機場多個進行中的項目及未來發展計劃，包括三跑道系統項目、貨運及SKYCITY航天城項目的發展，以及機場與粵港澳大灣區的緊密聯繫。



ABOVE 上圖

Qiao Xiaoyang (third from left) is briefed on HKIA's latest developments by AA Chairman Jack So (second from right). Also present are Secretary for Transport and Housing Frank Chan (first from left), AA CEO Fred Lam (second from left) and Executive Director, Airport Operations C K Ng (first from right).

機管局主席蘇澤光（右二）向喬曉陽（左三）介紹香港國際機場的最新發展，運輸及房屋局局長陳帆（左一）、機管局行政總裁林天福（左二）及機場運作執行總監吳自洪（右一）亦陪同參觀。

OVERSEEING FUTURE AIRPORT SECURITY

視察機場未來安全措施

On 17 April, AA Chairman Jack So led a delegation of senior management to oversee airport

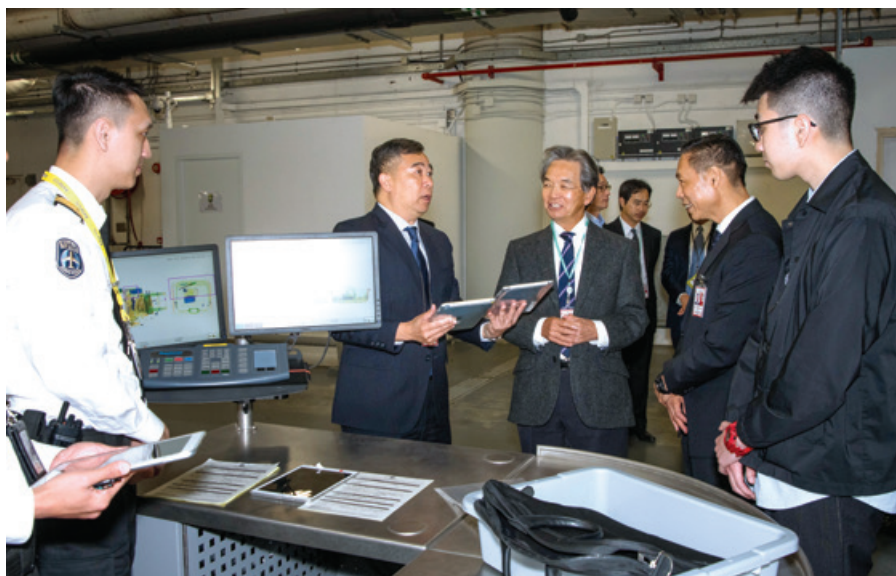
security during which he received a briefing on the interim and future security arrangements

associated with the 3RS project.

During the visit, Chairman So inspected the existing central staff and goods screening facilities at Terminal 1, and X-ray screening of goods at airside. He was also briefed on the new arrangements that have been implemented to process workmen's tools entering the Enhanced Security Restricted Area.

4月17日，機管局主席蘇澤光與一眾管理人員視察機場的保安情況。他聽取同事簡介有關三跑道系統項目的中期及未來安全措施。

蘇澤光前往一號客運大樓視察現時的中央員工及貨物檢查設施，以及機場禁區用於檢查貨物的X光設備。隨後，他聽取同事介紹已執行的新安檢措施，以處理進入高度保安禁區的工人所攜帶的工具。



INSTALLATION OF AVIATION FUEL PIPELINES SETS WORLD RECORD

航油管道鋪設工程 創世界紀錄



The Airport Authority (AA) recently completed the installation of two 5.2-kilometre aviation fuel pipelines connecting the Aviation Fuel Receiving Facility at Sha Chau with Hong Kong International Airport (HKIA), one of the milestone achievements for the three-runway system (3RS) project.

The endeavour is the world's longest pipeline installation using the environmentally-friendly horizontal directional drilling (HDD) technique. Involving no dredging of seabed, the HDD technique avoids any disturbance to the marine ecology.

Aviation fuel used at HKIA is transported from the Permanent Aviation Fuel Facility in Tuen Mun

to the Aviation Fuel Tank Farm on the Airport Island via the Aviation Fuel Receiving Facility at Sha Chau. As the original pipelines are located only 10 metres under the seabed and some sections are directly under the reclamation site for the 3RS, new pipelines are required to take over the continuous supply of fuel from the original ones.

The HDD method allows the new pipelines to be installed at the rock layer 100 metres below the seabed, thus posing no disturbance on the marine environment. During the installation, the AA adopted many additional environmental protection measures such as implementing regular ecological and water quality monitoring.

"We also made sure that our works would not affect egrets inhabiting the area," said AA Deputy Director, Third Runway Project Management Tommy Leung. "For example, construction works were suspended during the breeding season of the egrets from April to July over the past two years. We also restricted the drilling range to 100 square metres and constructed containment pits around the drilling hole to prevent pollutants from seeping into the birds' habitat."

It was concluded that the undertaking did not produce any adverse impact on water quality, marine environment and surrounding ecology. The new pipelines are expected to commence operations in June.



[2]

[1] The two 5.2km new aviation fuel pipelines (in red) connect the Airport Island and the Aviation Fuel Receiving Facility at Sha Chau.
兩條新航油管道（紅色）從機場島連接至沙洲飛機燃料接收設施，全長5.2公里。

[2] Pilot hole drilling is carried out by an HDD rig at the airport work site.
定向鑽挖機在機場工地進行導向鑽挖。

[3] During the hole reaming procedure, the pilot hole was widened in two phases using reamers of approximately 0.5m (as shown) and 0.7m in diameter respectively. 擴大鑽孔程序分兩階段以直徑約0.5米（如圖中所示）及0.7米的鑽頭擴大導向鑽孔。



[3]



機場管理局的航空燃油管道鋪設工程已於近期竣工，兩條管道全長5.2公里，從沙洲飛機燃料接收設施連接香港國際機場。這項工程是三跑道系統項目的其中一個里程碑。

工程創下使用環保定向鑽挖法鋪設管道的最長世界紀錄，這方法無須挖掘海床，可避免對海洋生態造成干擾。

機場現時所使用的航空燃油，是由位於屯門的永久航空燃油儲存庫，經過沙洲的飛機燃料接收設施，再輸送至

機場島的航空燃油儲存庫。惟原有管道僅位於海床下10米，部分管道更位於三跑道系統項目填海工程施工地點之下，故須要鋪設新管道，以取代原有管道繼續輸送燃油。

定向鑽挖法可將新管道深入至海床下100米的岩層，避免對海洋環境造成影響。在施工期間，機管局亦採取多項新增環保措施，包括定期進行生態調查及水質檢測。

機管局三跑道項目管理副總監梁景然

闡述：「我們亦確保工程不會影響鷺鳥棲息的樹林。例如，我們在過去兩年的4月至7月白鷺繁殖季節暫停工程。我們亦將鑽挖範圍限制在100平方米內，並在鑽孔周圍設置防漏坑，以防止污染物滲入鳥類的棲息地。」

總括而言，工程並無對水質、海洋環境及周邊生態造成不利影響。預期新燃油管道將於6月投入運作。

HEATHROW AIRPORT TEAM VISITS CATHAY PACIFIC CARGO TERMINAL

希斯路機場代表團參觀國泰貨運站



On 3 May, a senior management team from Heathrow Airport visited Hong Kong International Airport (HKIA), observing the bustling operations and cargo facilities at HKIA. Led by Heathrow Airport CEO John Holland-Kaye, the team toured the fully automated cargo handling systems and operations of Cathay Pacific Cargo Terminal operated by Cathay Pacific

Services Limited, as well as the daily operations of the Integrated Airport Centre at HKIA. The group then sat down with Airport Authority (AA) CEO Fred Lam and senior management to exchange views on current airport developments.

5月3日，由希斯路機場行政總裁 John Holland-Kaye 率領的高層團隊到訪香港國際機場，參觀貨運設施及了解機場的繁忙運作。希斯路機場代表團前往國泰航空服務有限公司旗下的國泰航空貨運站，參觀全自動貨物處理系統的運作，並造訪機場中央控制中心了解其日常營運。隨後，他們與機場管理局行政總裁林天福及高級管理人員會面，就目前的機場發展交換意見。



CATHAY PACIFIC OPENS NEW LOUNGE “THE DECK”

國泰「玲瓏堂」貴賓室揭幕

The newest Cathay Pacific lounge at HKIA opened its doors to passengers in March. Located adjacent to Gate 16 in Terminal 1, The Deck exudes a contemporary ambience of understated luxury and provides comfort and a sense of well-being to passengers during their journey.

With seating for up to 186 passengers, the lounge design incorporates an open-ceiling L-shaped verandah that offers a stunning panoramic view of HKIA's apron and north runway. Travellers can also sample a taste of Hong Kong at the lounge's signature Noodle Bar which offers local favourites including wonton noodles, fish ball noodles and a variety of dim sum and buns.

國泰航空設於香港國際機場的全新貴賓室「玲瓏堂」已於3月啟用。玲瓏堂位於一號客運大樓，鄰近16號閘口，其設計營造低調高尚的現代愜意環境，讓旅客從容自在、心身舒泰。

玲瓏堂可容納多達186位旅客，其L形設計的開放式露台可飽覽機場停機坪及北跑道的全景。旅客亦可在「風味坊」品嚐雲吞麵、魚蛋麵、多款中式點心及包點等香港地道美食。





HAECO'S USE OF TECHNOLOGY HONoured 港機應用嶄新科技獲表揚

HAECO Hong Kong was recently awarded runner-up honours for Best RFID Implementation (Other Industry) at the RFID Journal Awards 2018, which commended its RFID tool management system.

In 2017, HAECO Hong Kong implemented an RFID tool management system to enhance safety in its Airframe Services operations. The system utilises handheld RFID readers, tool tags and a tool management app that enables aircraft maintenance mechanics to conveniently take inventory on their mobile devices.

The system helps ensure that no tools are left inside an aircraft and assists in locating missing tools when needed. It has also effectively reduced the inventory process from 15 minutes to three minutes. Having tested the system in Q4 2017,

HAECO Hong Kong plans to implement it throughout its operations in phases.

港機（香港）憑藉射頻識別工具管理系統，在「2018射頻識別雜誌獎」（RFID Journal Awards 2018）榮獲「最佳射頻識別實施獎（其他行業）」亞軍。

為提升機身服務的營運安全，港機（香港）於2017年推出射頻識別工具管理系統。這系統配備手提應用射頻識別閱讀器、工具識別標籤及工具管理系統應用程式，讓飛機維修員可以透過他們的流動裝置管理工具庫存。

系統有助確保完成維修工作後工具不會被遺留在機上，並協助確定遺失



工具的位置，有效將檢查工具庫存的過程由15分鐘縮短至三分鐘。港機（香港）已於2017年第四季順利完成系統測試，並計劃分階段在各項運作全面實施。

BEEF & LIBERTY

CRAVING FOR BURGERS AT BEEF & LIBERTY 細嘗尚牛漢堡包



Burger lovers are in for a treat

as the latest addition to HKIA's dining scene will satisfy their cravings at the East Hall of Terminal 1's restricted area. Beef & Liberty is now serving up its trademark hamburgers, exclusive dishes at the airport, along with milkshakes and cocktails for passengers to grab a quick bite and drink prior to boarding their flight.

Beef & Liberty is renowned for its expertise in creating the perfect

burger by producing enticing patty recipes and observing optimal meat-to-bun ratios, as well as being an homage to the original beefsteak clubs from the 18th century.

喜愛漢堡包的旅客現在可於香港國際機場一號客運大樓禁區東大堂一嚐心頭好。新開設的尚牛會除了招牌漢堡包外，亦帶來機場店獨家菜式，更提供奶昔及雞尾酒，讓旅客在登機前輕鬆品嚐。

尚牛會以令人垂涎的漢堡扒配方，牛肉與麵包的黃金比例，炮製美味的漢堡包，聞名遐邇。尚牛會為向18世紀最初的牛扒會所致敬，更以其格言為餐廳命名。



AIRFREIGHT BROTHERS

空運兄弟

Cheng Wai Choi (left) and Ling Lap (right) work side by side at the air cargo terminals and still maintain their enthusiasm for this ever-evolving industry. 鄭煒財(左)和凌立(右)多年來在空運貨站並肩作戰，縱然行業經歷種種變遷，仍不改他們對工作的熱誠。



Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl) and its hard-working and dedicated team of airfreight veterans form the lifeblood of Hong Kong International Airport (HKIA) which has been the world's busiest cargo airport for eight consecutive years.

Among them are **Ling Lap** and **Cheng Wai Choi**, who have worked at the cargo apron for over 10 years and close to 20 years respectively.

Mid-Career Change to Working Outdoors

The airport's daily cargo movements have been increasing rapidly over the years. As an airfreight officer and team leader, Ling is responsible for arranging and assigning crew members to handle cargo loading and unloading operations.

"I joined the airport after quitting my job in the garment industry where I had been working for over 20 years," he said. "At that time, I saw an advertisement for an airfreight coordinator in the newspaper. I decided to apply and successfully passed the interview."

Ling is grateful for taking the

bold leap from producing clothing patterns indoors to manoeuvring tonnes of air cargo outdoors at the apron. "After joining HKIA, I discovered that I love working outside. More importantly, the airport experience is unique which you cannot find elsewhere."

Bond of Brotherhood

Cheng shares a similar career path to Ling as he had also worked in the garment industry prior to coming on board the airfreight industry. While working as a machine repairer in a garment factory, he was invited by a friend to join the industry in 1983. "It all started out of curiosity. I originally planned to stay for only a few years but I soon realised that this job suited me well."

What he particularly likes of his job is the strong camaraderie with his colleagues. Each freighter on the cargo apron is assigned a group of 10 apron attendants with various responsibilities. "We work closely together to load and unload cargo from an aircraft, which is worlds apart from my previous job where I cut patterns in clothing

working independently," Ling said.

Cheng nodded in agreement. "Our close collaboration has made us best friends. We are just like brothers," he said with a smile.

Race against Time and Weather

When an aircraft arrives, they need to off-load some 100 tonnes of cargo from the aircraft to the air cargo terminal, and then load the same amount of cargo back onto the aircraft. "We usually have about 100 minutes to two hours to complete the cargo handling process, so every minute counts," Ling explained.

Activity gets even more intense during inclement weather, as the process needs to be completed before the typhoon signal is hoisted. Once the typhoon signal is lowered, their work load will double so as to clear the backlog of goods. "We will be as busy as a beaver before and after a typhoon, and we have to coordinate with other aircraft logistics services, such as fueling, aircraft catering and cabin cleaning," he expressed.

[1]

Cheng is currently a Senior Cargo Handler at the air cargo terminal and has worked at the airport for 34 years. He is always vigilant when it comes to overseeing a safe work environment at the apron. 鄭煒財入職至今34年，是空運貨站的老臣子。每次來到停機坪，他仍然打醒十二分精神，堅持安全至上。



[1]



[2]



[3]

From Pioneers to Behind-the-Scenes Heroes

Ling and Cheng have begun their career at HKIA since it opened in 1998, and have witnessed the growing prosperity of the airfreight industry in the past 20 years.

As evening descends upon the airport, freighters continue to land and take off, while night shift staff load and unload the cargo as usual. After all, the key to any successful industry lies on colleagues who remain united and steadfast in discharging their duties - come rain or shine - throughout the years.

"I think the most satisfying moment is to receive the letters of appreciation from airlines which make us feel that all the difficulties are worth it in the end," Cheng said.

[2]

Once the aircraft has landed, staff immediately spring into action and strive to complete loading and unloading of cargo within one and a half hours.

當飛機降落後，各崗位人員立即開始工作，努力在一個多小時內完成貨物裝卸。

香港國際機場連續八年成為全球最繁忙的貨運機場，而香港空運貨站有限公司與其勤奮的貨運員工團隊在當中發揮着重要作用。

團隊成員**凌立**及**鄭煒財**，更在機場的貨運停機坪分別工作了逾十載以至廿載。

中年轉業至戶外工作

機場每天的貨機升降量快速增長。凌立擔任貨運小組的指揮，負責安排及調動組員處理貨物裝卸。他說：「我放棄工作了20多年的製衣業投身機場。當時，我在報章上看見貨運統籌員的招聘廣告便決定申請，並成功通過面試。」

轉行前，凌立負責在板房內製作紙樣，轉行後變成了在停機坪戶外環境處理數以噸計的空運貨物。他慶幸當年作出了這個大膽決定：「加入機場後，我才發現其實自己喜歡在戶外工作。最重要是在機場工作的獨特經驗在其他地方絕不能遇上。」

情同手足

無獨有偶，鄭煒財在加入空運業前也曾從事製衣業。1983年，當他還是布廠機器維修師傅時，朋友邀請他轉行到機場工作。他說：「起初是抱着好奇心，打算幾年後便轉工。不過，做下來便發覺這份工作很適合自己。」

工作中他最享受的就是與同僚合作無間，默契十足。每架貨機均由一組約十人的停機坪服務員負責處理，各司其職。凌立表示：「我們全組人一起行動，齊心合力裝卸貨物，與前在製衣業獨自工作的情况很不同。」

[3]

In the sprawling cargo apron area, these two tractors play an important role in transporting various goods to the corresponding destinations for further handling.

偌大的貨運停機坪全賴這些牽引車將貨物分流，送到適當位置等候處理。

鄭煒財亦點頭同意，笑道：「組員之間已建立了深厚情誼，情同手足。」

與時間和天氣競賽

當飛機抵港後，停機坪貨運員工須要將超過100公噸的貨物從飛機卸下，運往航空貨運站，再將相同數量貨物裝上飛機。凌立道：「我們通常要在約100分鐘至兩小時內完成貨物裝卸工作，絕對是分秒必爭。」

當遇上惡劣天氣，工作步伐更形緊張，貨運人員須要在颱風信號發出前完成貨物裝卸。在颱風過後，由於要處理積聚的貨物，故此工作加倍繁忙。凌立表示：「在颱風前後，我們都要不停手工作，更要協調其他飛機後勤服務，例如加油、航膳及機艙清潔等，忙碌得猶如打仗。」

從「開荒牛」到幕後功臣

自香港國際機場於1998年在赤蠟角啟用以來，凌立及鄭煒財兩人在過去20年間見證空運業騰飛。

夜幕低垂，貨機繼續在跑道升降，輪值夜班同事如常忙於裝卸貨物。一個行業的興旺，其實都不過是員工在任何情況下都能團結一致，緊守崗位，以年月累積的成果。

鄭煒財說：「每當收到航空公司的嘉許信時，那份滿足感足以讓我覺得遇到的所有困難都是值得的。」

SCAN
掃描

QR code to
view the video
of Airfreight
Brothers
QR碼瀏覽
「空運兄弟」
影片





[1]

1 GROWING GATEWAY TO THE MAINLAND

加強通往內地的交通連繫

The 123rd Canton Fair opened its doors on 15 April, serving as a platform to promote the thriving foreign trade in China. With Hong Kong International Airport (HKIA) facilitating as a gateway into China, the Airport Authority (AA) set up an exhibition booth to showcase its numerous cross-boundary transportation links in the Pearl River Delta (PRD) region.

In 2017, HKIA handled 72.9 million passengers, of which 14.1 million entered Hong Kong through various points of entry from the PRD. The airport features a land transportation network travelling to 110 mainland cities, while the SkyPier connects to nine piers in the PRD and Macao complete with in-town check-in facilities.

To coincide with the opening of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge (HZMB), the AA is set to build an Intermodal Transfer Terminal and a connecting bridge adjacent to the SkyPier. Upon the projects' completion in 2022, passengers can enter HKIA from Zhuhai and Macao via the HZMB without going through immigration clearance procedures.

第123屆廣交會於4月15日揭幕，旨在推動中國對外貿易的蓬勃發展。香港國際機場作為通往內地的門戶，機場管理局也設有展覽攤位，希望藉此平台向與會者介紹香港國際機場連接珠江三角洲地區的多種跨境交通連繫。

香港國際機場於2017年合共接待旅客7 290萬人次，其中1 410萬旅客是通過珠三角多個口岸進入香港。機場設有陸路交通網絡，可通往中國內地110個城市，而海天客運碼頭則連接珠三角及澳門九個口岸，並設有市區預辦登機服務。

為配合港珠澳大橋的開通，機管局計劃在海天客運碼頭旁興建多式聯運中轉客運大樓及一條連接港珠澳大橋的行人橋。預期工程將於2022年竣工，屆時旅客可乘搭跨境巴士從珠海及澳門經港珠澳大橋前往香港國際機場，而無須在機場辦理入境手續。



[2]

2 A SKY-HIGH EXPERIENCE AT SKYCITY

SKYCITY航天城帶來非一般體驗

The tender for an integrated retail, dining and entertainment development in SKYCITY at HKIA recently came to a conclusion. Roxy Limited, a subsidiary of New World Development Company Limited, emerged as the winner and will design, construct, finance and manage the project.

As the largest of its kind in Hong Kong, the integrated retail, dining and entertainment development adjacent to HKIA's passenger terminals, with a gross floor area of 350,000 square meters, targets both international travellers and local residents of all ages.

Such developments make SKYCITY well positioned to harness the potential arising from the Tuen Mun-Chek Lap Kok Link and the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge that will greatly enhance the connectivity of the SKYCITY within Hong Kong and also the Pearl River Delta.

香港國際機場SKYCITY航天城零售、餐飲及娛樂發展項目的招標結果揭盅，由新世界發展有限公司的附屬公司樂斯有限公司奪得。該公司將負責設計、

興建、融資及管理這項綜合發展項目。

SKYCITY航天城零售、餐飲及娛樂設施發展項目毗鄰機場客運大樓，建築樓面面積最多達35萬平方米，是香港同類型項目中規模最大，適合不同年齡的訪客及本港居民。

SKYCITY航天城毗鄰屯門至赤鱗角連接路及港珠澳大橋，將大幅加強航天城與香港以至珠江三角洲地區的連繫，盡享地利優勢，並將可受惠於其帶來的巨大發展潛力。

3 STAYING ATOP THE CARGO RANKINGS

機場貨運量繼續居首

HKIA extended its run atop the world's busiest cargo airport rankings of Airports Council International for the eighth consecutive year in 2017. The past year saw the airport set the bar higher with a record-breaking cargo throughput of 4.94 million tonnes, marking a year-on-year increase of 9.2%.

When combined with 112,000 tonnes of airmail, HKIA's total cargo throughput exceeded the 5 million tonne mark for the first time.

HKIA's cargo excellence was also recognised as it was recently crowned Best Global Airport for the third time at the Asian Freight, Logistics and Supply Chain Awards (AFLAS) in its awards presentation ceremony held in Shanghai on 15 May. Organised by Asia Cargo News, the annual awards recognise the outstanding performances by leading service providers including air and shipping lines, airports and seaports, logistics and other associated industry professionals.

The nominees and eventual winners for the awards were selected by over 10,000 readers and e-news subscribers of Asia Cargo News, a publication catering to logistics and cargo supply chain industry professionals.

香港國際機場獲國際機場協會評為2017年全球最繁忙貨運機場，連續八年



穩佔首位。去年，機場貨運量創下新高，上升9.2%至494萬公噸。

連同於年內處理的112 000公噸航空郵件量，香港國際機場的貨運及航空郵件總量首次突破500萬公噸。

此外，機場貨運的卓越表現最近亦獲得嘉許。5月15日，香港國際機場於《Asia Cargo News》在上海舉辦的「亞洲貨運、物流及供應鏈獎」頒獎典禮中，第三度獲得「全球最佳機場」大獎。這個每年舉辦的頒獎活動旨在嘉許表現出色、領先同儕的服務供應機構，包括航空及航運公司、機場及海港、物流及其他相關行業專業機構。

《Asia Cargo News》是一份專門介紹物流及貨運供應鏈專業機構的刊物。是次獎項的入圍及得獎機構均由這份刊物超過一萬名讀者及電子版訂閱客戶選出。



4 A THRILLING BUN FESTIVAL TRADITION

精采熱鬧的傳統慶典

The unique and fascinating traditional Cheung Chau Bun Festival, which attracts a sizeable crowd of locals and tourists alike on Cheung Chau Island every year, has been listed as an Intangible Cultural Heritage of Hong Kong.

To enrich travellers in the traditions of this lively event during this time of year, the AA set up a four-day exhibition at the Coach Hall in Terminal 2 from 19 to 22 May. Visitors read up on the history and activities of the festival amidst the backdrop of a colourful traditional "Fa Pai" decoration board. They also enjoyed posing for amusing photos with a giant bun replica at the exhibition area.

長洲太平清醮為香港獨有的節慶，充滿傳統色彩，每年吸引大批市民和旅客蜂擁而至，更被列入香港非物質文化遺產。

為了讓旅客進一步認識每年這個時期舉行的慶典，機管局於5月19至22日在二號客運大樓旅遊車候車大堂舉辦長洲太平清醮展覽，為期四天。展覽以五彩繽紛的傳統「花牌」為背景，介紹這節慶的歷史及相關活動，參觀者更可在展板與巨型的平安包模型拍照留念。

20 YEARS OF HKIA MEMORIES

廿載機場回憶

This month, *HK Airport News* continues its series of stories shared by long-serving staff who have worked tirelessly to contribute to the development of the Hong Kong International Airport (HKIA).

香港國際機場的繁忙背後，有不少機場員工多年來默默耕耘。在今期《翱翔天地》，我們會繼續與大家分享機場員工的故事。



Sarah Wong 黃珊娜

Area Control Supervisor of
Air Traffic Management Division
Civil Aviation Department (CAD)
(Joined CAD in 1994)
民航處航空交通管理部
航路管制監督
(於1994年加入民航處)



Jeffrey Law 羅哲偉

Senior Safety Officer (Airport)
of Airport Standards Division
Civil Aviation Department (CAD)
(Joined CAD in 1990)
民航處機場安全標準部
高級航空安全事務主任(機場)
(於1990年加入民航處)

Sarah and Jeffrey joined the Civil Aviation Department (CAD) as aviation neophytes during the Kai Tak Airport era in the early 1990s. They have seen their careers flourish alongside the airport's growth, while remaining passionate about providing safe, efficient and world-class aviation services.

Sarah was one of the air traffic control staff who saw the first flight landing at HKIA on its first day of operations in 1998. "It's like witnessing the birth of a new life. I felt lucky and honoured."

Since then, she has seen firsthand how the advancement of technology has transformed HKIA's round-the-clock monitoring of flight movements. "As a duty officer at the Air Traffic Control Tower in Kai Tak Airport, our team used manual flight tracking tools such as a paper flight progress strip," she recalled. "Today, we have many automatic electronic air traffic management tools that can help us cope with increasing flight movements."

Sarah pointed out that

technological advancements have significantly helped their work during and after periods of inclement weather. "Last year, many flights were affected by the consecutive typhoons that hit the city on the same week. It is because of the Flight Rescheduling Control System of HKIA that we could reschedule them orderly and efficiently," Sarah added.

For Jeffrey, a smooth and unhindered operation of the airport rests on its aerodrome safety performance. Throughout the years, he has also seen advancements in airport safety management, from simply complying with safety rules in the early days to the leading systematic approach at modern-day HKIA.

"As a leading aviation hub, HKIA has pioneered a highly effective aerodrome safety management system which embeds the latest licensing requirements of safety assurance in all aspects of airport operations," Jeffrey said.

黃珊娜 (Sarah) 與羅哲偉 (Jeffrey) 於90年代初啟德機場時代加入民航處，成為

航空業的生力軍。他們的航空事業伴隨香港國際機場不斷發展，一直對致力提供安全和高效的世界級航空服務充滿熱誠。

於1998年香港國際機場在赤鱗角啟用當天，Sarah與其他航空管制人員共同見證首架航機降落跑道。她表示：「我覺得很榮幸參與其中，就像見證新生命的誕生一樣。」

Sarah多年來見證科技發展如何使機場24小時監控飛機升降的效率大大提升。她回憶說：「我當時是啟德機場航空交通管制塔的值班主任。當時團隊都使用人手航班追蹤工具，例如飛行進程單。今天，我們使用多種自動化電子航空交通管理工具，協助應付與日俱增的飛機升降量。」

她指出先進技術有助團隊應對惡劣天氣期間及過後的工作。她補充說：「去年曾在一星期內接連有颱風襲港，令很多航班受阻，幸得機場的航班重編控制系統，可迅速有秩序地調動航班。」

Jeffrey同樣肩負使命，他認為機場暢順運作有賴其安全表現達到高水平。多年來，他亦見證機場的安全管理不斷提升，由從前純粹為遵守安全條例而設的措施，發展至目前機場採用先進系統化管理方法。

Jeffrey道：「作為領先的航空樞紐，香港國際機場開創一個高效的機場安全管理系統，根據最新的發牌要求對機場各方面運作實施符合要求的的安全監控。」



20TH ANNIVERSARY
FEATURE STORY
20周年專題故事

Eric and Patrick, two lifesavers who work for the Government Flying Service (GFS), said they have many fond memories of the airport, having witnessed the airport's changes from Kai Tak to Chek Lap Kok.

Currently a Senior Pilot responsible for operating fixed-wing aircraft to conduct search and rescue as well as various government missions, Eric treasured the training he received when working at Kai Tak.

"I still remember the very demanding training programme commanded by former military instructor pilots in Kai Tak," Eric said, which he thinks has laid a solid foundation for his piloting skills.

Adding to Eric's memories was the fixed-wing aircraft team's performance during a formation take-off demonstration on GFS Open Day in 2007. "It is a memorable moment that I was involved in the two-ship formation wherein both Jetstream 41 aircrafts took off simultaneously at HKIA and pulled off a rare feat to the delight of the audience."

Patrick, a Senior Air Crewman Officer responsible for executing

swift rescue operations and operating sophisticated search equipment on fixed-wing aircraft and helicopters, agreed that their job at GFS is tough yet rewarding, especially during times of inclement weather. "During these critical situations, my mind is the complete opposite of the weather outside – I can remain calm and focused on the task at hand to accomplish the rescue operation successfully," he described.

Patrick is enthused that GFS will be opening an office in Kai Tak soon, which will be a homecoming of sorts after 20 years. "I believe that having both the Chek Lap Kok headquarters and a Kai Tak branch office enables GFS to better serve the community over the next 20 years and beyond," Patrick concluded.

香港國際機場為梁敏超(Eric)和霍偉豐(Patrick)帶來很多美好回憶。兩名肩負拯救生命重任的政府飛行服務隊成員，見證了機場由啟德搬往赤鱗角的變遷。

Eric現任高級機師，負責駕駛定翼飛機，執行搜索、救援及各種政府任務。

對他來說，啟德機場是鍛鍊飛行技術的地方。他道：「我仍記得於啟德機場在曾任軍官的機師教官督導下進行非常嚴格的訓練。」

Eric最難忘的是2007年政府飛行服務隊舉行開放日，定翼機組別進行空中飛行表演，當時他向參觀者示範起飛。他說：「我有份參與當日兩架捷流41定翼機並排低飛表演，這種任務較少進行，所以令我十分難忘。」

Patrick是一名高級空勤主任，負責執行快速救援行動，以及在定翼機和直升機上操作精密的搜索設備。他指雖然工作艱鉅，特別是遇上惡劣天氣時，但能夠完成任務為他帶來莫大滿足感。他說：「我須要時刻保持冷靜，專注於手上的任務，努力完成救援行動。」

政府飛行服務隊將設立啟德分部，是繼遷往赤鱗角20年後重臨啟德。

Patrick對此十分期待：「我相信赤鱗角總部和啟德分部將有助政府飛行服務隊在未來20年及以後，繼續為社會提供更卓越的服務。」



Eric Leung 梁敏超

Senior Pilot (Aeroplane – Technical Support)
Government Flying Service (GFS)
(Joined The Royal Hong Kong Auxiliary Air Force, precursor to GFS, in 1990)
政府飛行服務隊
高級機師
(定翼機一技術支援)
(於1990年加入政府飛行服務隊前身的皇家香港輔助空軍)

Patrick Fok 霍偉豐

Senior Air Crewman Officer
Government Flying Service (GFS)
(Joined The Royal Hong Kong Auxiliary Air Force, precursor to GFS, in 1992)
政府飛行服務隊
高級空勤主任
(於1992年加入政府飛行服務隊前身的皇家香港輔助空軍)

[1]
Eric operates a Jetstream 41 aircraft at HKIA.
Eric於香港國際機場駕駛「捷流41」定翼機。

[2]
Patrick poses at the old Kai Tak Airport in 1997.
Patrick於1997年在啟德機場留影。

13th ACI Asia-Pacific Regional Assembly, Conference & Exhibition

April 22-25, 2018



[1]

[2]

GREEN EFFORTS INTERNATIONALLY RECOGNISED

推動環保獲國際表揚

Hong Kong International Airport (HKIA) bolstered its green track record further when it received two international accolades honouring its commitments to operate the world's greenest airport.

HKIA recently received the ACI Asia-Pacific Green Recognition 2018 - Platinum Award in the "Over 35 million passengers per annum" category, for its Environmental Management Recognition Scheme 2014-16. Under this project, some 46 retail and F&B tenants were recognised for their environmental management,

particularly in waste reduction.

An award ceremony was held at the 13th ACI Asia-Pacific Regional Assembly, Conference & Exhibition in Narita, Japan on 24 April.

Meanwhile, the Airport Authority (AA) was also recognised for its airport-wide approach to environmental management in winning the Environment Award at the World Travel and Tourism Council (WTTTC)'s prestigious Tourism of Tomorrow Awards. The rigorous judging process included a visit to HKIA from the Award's on-site evaluator Prof. Susanne Becken, Director of the Griffith Institute for Tourism, Griffith University, Australia.

香港國際機場獲得兩個國際獎項，以表揚其營運世界最環保機場的承諾，獲進一

步確立推動環保的佳績。

最近，香港國際機場憑藉於2014年至2016年推行的「香港國際機場環境管理表揚計劃」，在國際機場協會亞太區分會舉辦的「2018年環保機場嘉許計劃」中，奪得「年旅客量逾3 500萬人次或以上的機場」類別白金獎。環保機場嘉許計劃旨在嘉許致力推行環保管理措施，尤其在減廢方面表現卓越的機場商戶，約有46家零售及餐飲租戶獲得表揚。第13屆國際機場協會亞太區分會於4月24日在日本成田舉行會議及展覽會，並進行頒獎典禮。

此外，機場管理局亦於世界旅行及旅遊理事會（World Travel and Tourism Council）舉行的Tourism of Tomorrow Awards（「未來旅遊大獎」）中，獲頒環境大獎，以表揚其推行涵蓋整個機場的環境管理方案。評審程序十分嚴謹，其中一名評審員—澳洲格里菲斯大學Griffith Institute for Tourism的院長Susanne Becken教授更到訪香港國際機場，實地評估機場推行的環保措施。

EXCELLENT OPERATIONS FOR THE ENVIRONMENT

機場營運的優秀環保表現

The AA was recently commended for its long-term dedication to promoting airport-wide environmental excellence at HKIA. It was presented with the 10th Anniversary Special Award of the Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE) organised by the Environmental Campaign Committee.

The distinction recognised HKIA's ongoing initiatives to promote environmental practices and management throughout its daily operations, as well as its long-term participation in the HKAEE since its inception in 2008.

During the award presentation ceremony on 4 May, the AA was one of just four companies profiled in a video presentation that highlighted its outstanding environmental achievements over the years and its steadfast commitment to being an environmental leader in the years to come.

機管局一直致力在香港國際機場推行各種環保措施，表現卓越，最近更在環境運動委員會舉辦的「香港環境卓越大獎」中獲頒發「十周年特別大獎」。

香港國際機場獲頒這項殊榮，以表揚其自「香港環境卓越大獎」於2008年設立以來持續參與，以及在日常營運中積極進行環境管理工作。

頒獎典禮於5月4日舉行，機管局與另外三家機構獲邀拍攝短片，分享多年來在環保方面的傑出表現，以及未來將繼續堅定不移地推動環保的承諾。





HAVE A FRUITFUL DIET

派發有營水果

An apple and more a day keeps the doctor away. In this light, the Airport Authority (AA) actively encourages staff to observe a balanced diet by providing them with a free selection of nutrient-rich fruits on the first Monday of each month. To facilitate the initiative, 11 collection points have been set up throughout Hong Kong International Airport (HKIA) for AA colleagues working at the landside and airside offices to pick up their fresh and nutritious treats.

俗語有云：「一日一蘋果，醫生遠離我」。機場管理局為鼓勵員工建立均衡飲食習慣，於每月首個星期一向員工免費派發營養豐富的水果，並在機場內設立11個水果領取點，方便在非禁區或禁區工作的員工領取。

NURTURING A GREENER FUTURE

樹立綠色未來

On 29 April, two teams of 8 AA Staff showcased their green thumbs when they trekked off to a tree planting and hiking competition at Tai Lam Country Park. Organised by Friends of the Earth (HK), the Tree Planting Challenge 2018 aims to raise awareness on enriching the biodiversity of the plantation sites through the participation of local organisations.

On the day, the group relished the great outdoors while hiking

along a 3-4km trail to Ting Kau Catchwater in Tai Lam Country Park where they planted tree seedlings to help contribute towards a greener future for the environment. Their efforts were recognised by the Most Effective Tree Planting Team Champion and First Runner-up.

4月29日，機管局八名員工組成兩隊參加於大欖郊野公園舉行的植樹及遠足比賽，身體力行保護環境。「酷森林2018」植樹遠足挑戰賽由香港地球之友主辦，希望透過本地機構參與，提高公眾對加強郊野樹林生物多樣性的關注。

當天，兩支隊伍步行三至四公里後抵達大欖郊野公園汀九引水道種植樹苗，為環保出一分力。最後，兩隊齊心協力奪得「最有效率植樹隊冠軍及亞軍」。



PRESERVING NATURAL BEAUTY

留住自然美



AA staff spent a productive leisure time when they tried their hand on crafting a preserved flower terrarium during three sessions of creative workshops organised by the AA Staff Club in May. The sessions brought

out the creative skills of staff who took on the challenge of building a terrarium that encapsulates real flowers to preserve their beauty and freshness for years to come.

It was a fun-filled activity for 75 AA staff who were able to take their project home as a fascinating decoration or as a thoughtful gift to a loved one.

5月份，一眾機管局員工在餘暇時間參加由機管局職員康樂會舉辦的三個保鮮花製作班。導師教授員工發揮創意手藝，利用玻璃器皿製作保鮮花擺設，讓鮮花的美繼續留存。

共有75名機管局員工參加這項充滿樂趣的活動，他們更可將保鮮花作品帶回家作擺設或送贈親友。



2017 OUTSTANDING EMPLOYEE AWARD FEATURE

2017年度傑出員工獎專題

Q: When did you join the Airport Authority (AA)? How would you describe your work?

問：你何時加入機場管理局？你負責甚麼工作？

I joined the AA's Airfield Department in 2007. I initially worked on site at the airfield then moved to the department's office in 2016 where I helped execute ramp safety initiatives as well as airside accident investigation. I am currently responsible for operation readiness and development of the new Ground Service Equipment (GSE) Pooling Scheme under the Standards and Service Delivery Team. 我於2007年加入機管局的飛行區運作部。最初在飛行區工作，後來於2016年調回部門負責文職工作，協助執行停機坪安全措施及進行飛行區事故調查。現時我在運作標準組專責籌備及制定新的地勤設備共用計劃 (Ground Service Equipment (GSE) Pooling Scheme)。

Q: Could you share one of your most memorable experiences during your career at the AA?

問：可否分享你在機管局工作的最難忘經歷？

It has been a rewarding experience being involved in the planning and execution of ramp safety campaigns. I have made extensive use of my ramp operations experience to formulate suitable strategies that can effectively deliver safety messages to frontline staff. As the airport is an international work environment, it is important to incorporate multiple languages in our safety promotions and I am passionate about facilitating smooth communications between staff from different cultural backgrounds.

參與策劃及執行停機坪的安全活動，讓我得到很大的滿足感。我以自己的對停機坪運作的廣泛認識和經驗，制定合適的策略，能夠有效地向前線員工傳遞安全訊息。機場擁有國際化的工作環境，所以須要以多種語言推廣安全信息，我亦很熱衷於促進不同文化背景員工之間的溝通。

Q: What qualities do you think are important in performing your duties?

問：在執行職務時，你認為哪些條件最為重要？

Ramp operations is a dynamic environment which requires me to be up to speed on relevant safety regulations. Being familiar with them allows me to respond swiftly to real-time ramp movements and changes. 停機坪的工作環境常出現各種變化，因此須要熟悉相關的安全規定，以便停機坪發生事故及變動時迅速應變。

Vincent Chan
陳嘉傑

Assistant Manager,
Standards & Service
Delivery, Airfield

飛行區運作部
運作標準助理經理



OUR GROWING HKIA FAMILY

機場大家庭



Sung Wan Ching 宋允晴

1 month 1個月

Mother: Heidi Fok

母親：霍詠君

Terminal 1 Department

一號客運大樓運作部



Wong Wing Lam 黃穎琳

3 months 3個月

Mother: Teresa Tang

母親：鄧玉亭

Third Runway Division

三跑道項目處

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in the next issue of *HK Airport News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。

獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。